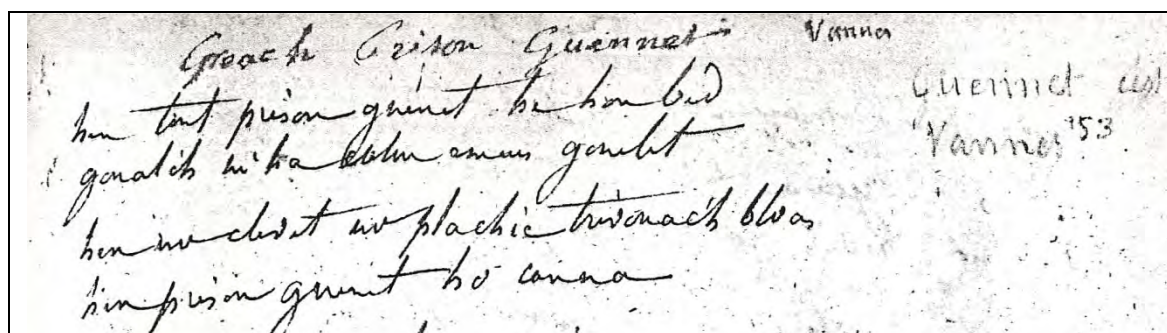


[28r]	Groach Prison Guennet
1.	<p>hen toul prison guenet hon bed goualc'h m'ha calon emeus gouelet</p> <p>hen ur clevet ur plachic trivouac'h bloas hen prison guenet ho canna</p>
5.	<p>litaniou ar verches maria ha re he mam Santes anna</p> <p>merchet ha groaguez m'he ho ped d'ha monnet d'ar prison d'he guelet</p>
10.	<p>ed hu d'hy, ha visitet hi ha quemeret squer diounti</p> <p>m'he guel aru, ar sénéchal aman ur vried paperou gantan</p> <p>omman vo d'hin sètanc calet d'ha bezan barned d'ha voud crouguet</p>
15.	<p>ha goude, woar ar rod torred a goudé, gant an tân losquet</p> <p>ha goude, gant avel guented ha heo pen cauz d'hin m'he, m'ha pêchet</p>
20.	<p>autrou barner, scabel quemeret m'ha setanç dim he, he lenfet</p> <p>Salocroas, grec'h yauanc n'he rin quet houi zo quercouls a m'he disquet</p> <p>dallet ho setanç ha lennet hi neus plac'h er guer man, quer desquet ha houi</p>
25.	<p>m'ar hon quercouls a ze desquet he meus m'ha amser goall implijet</p>

La femme de la prison de Vannes¹¹¹

- [1] Dans la prison de Vannes, j'ai été / De tout mon cœur, j'ai pleuré
- En entendant une petite femme de dix-huit ans / Dans la prison de Vannes, chantant
- [5] Les litanies de la Vierge Marie / Et celles de sa mère sainte Anne
- Filles et femmes, je vous prie / D'aller à la prison la voir
- Allez-y, et rendez-lui visite / [10] Et prenez exemple sur elle
- « Je vois arriver, le sénéchal, ici / Une liasse de papier sous le bras
- Ceci sera pour moi, une dure sentence / D'être condamnée à être pendue
- [15] Et après, d'être, sur la roue, rompue / Et après, d'être, par le feu, brûlée
- Et après, d'être, par le vent, dispersée / Et la principale cause en est mon péché
- Monsieur le juge, prenez un tabouret / [20] Ma sentence, vous me lirez »
- « Sauf votre respect, jeune femme, je ne le ferai pas / Vous êtes aussi instruite que moi
- Voici votre sentence et lisez-la / Il n'y a pas de femme dans cette ville, aussi instruite que vous »
- [25] « Si je suis aussi instruite / J'ai bien mal employé mon temps



Notennoù lenn : titl ne oa ket bet skrivet gant an Itron de Saint-Prix ; kavout a reer ar ger <Vannes> skrivet a-geñver an titl, er marz dehoù (hervez Joseph Ollivier, Ds. 987, p. 54, e vije bet skrivet an titl hag ar ger-se gant an hini a oa bet skrivet titl « Cloarec crec'h menez zo bed crouguet » gantañ) ; **gw. 1-2** ar gerioù <Guennet c'est Vannes> a gaver a-geñver an div werzenn gentañ, er marz dehoù : an holl c'herioù-mañ a oa bet ouzhpennet gant un den all c'hoazh ; **gw. 12** <vried> : skrivet <bried> da gentañ, ha difaziet en ur skrivañ ur <v> war ar ; **gw. 14** ar ger <d'ha>, e penn-kentañ ar werzenn a zo bet ouzhpennet er marz kleiz ; **gw.**

¹¹¹ Troidigezh kinniget ganimp.

18 ouzhpennet e oa bet ar ger <m'he>, skrivet a-us d'al linenn, etre <d'hin> ha <m'ha pêchet> ; ar ger <pêchet>, er memes werzenn, a zo bet skrivet war ur ger all a hañval bezañ <pried> ; **gw. 23** <dallet ho setañ> : adskrivet e oa bet <dallet> war ar ger <quemer>

[28v]	<p>m'he oa yauanquic evit mad p'ha varvas m'ha mam, digant m'ha tad</p>
30.	<p>m'he a zo bed yauanc dimeset ha veve hen peoc'h gant m'ha pried</p> <p>donnet he rez un cloarec d'ha ty m'ha tad aboué, nemeus quet graet buez mad</p>
35.	<p>Bemdez em c'hassé ar cloarec d'ar bal d'an danç d'an drouc speret</p> <p>ur roc'h a zo hen prad m'ha tad ha m'ha comsfe, he larfe ervad</p>
40.	<p>a zo dindanni tri innocant ep aulen, n'ac ep badeyant</p> <p>p'ha hean d'ar prad evit ho guenel he teué ar cloarec dam derchel</p>
45.	<p>ha p'he mijé ganed ébars er prad ar cloarec ho ruillé gant he troad</p> <p>ha coas he lare d'hin m'ar crijen gant un orzen he torzé d'hin m'ha pen</p>
50.	<p>m'ha pried p'ha velas quementzé ha commanças ivé chanç ha buez</p> <p>ha nom roas d'evo bannac'hou ha d'ha heuil ive ar merchéjou</p>
	<p>m'he zo deud d'ha nom tol d'ar prison carguet ha glac'har woa m'ha c'halon</p> <p>m'ha pried he neus m'ha disculiet ac hen ober, d'han he woa dleet</p>

- *J'étais bien jeune / Lorsque mourut ma mère*
- *J'ai été mariée jeune / [30] Et vivait en paix avec mon époux*
- *Un clerc arriva chez mon père / Depuis, je n'ai pas fais bonne vie*
- *Tous les jours, le clerc m'amenait / Au bal, aux danses, à l'esprit malin*
- *[35] Il y a une roche dans le pré de mon père / Et si elle parlait, elle dirait bien*
- *Que trois innocents sont sous elle / Sans [avoir reçu] ni sel, ni baptême*
- *Lorsque j'allais au pré pour les mettre au monde / [40] Le clerc venait me tenir*
- *Et lorsque je les avais mis au monde dans le pré / Le clerc les faisait rouler avec son pied*
- *Et encore, il me disait que si je criais / Avec une masse, il me casserait la tête*
- *[45] Mon époux, en voyant cela / Commença aussi à changer de vie*
- *Et se mit à boire des coups / Et à suivre aussi les filles*
- *Je suis venu me rendre à la prison / [50] Mon cœur était rempli de chagrin*
- *Mon époux m'a dénoncé / Et il avait le devoir de le faire*

Notennoù lenn : gw. 29 <dimeset> pe <demeset> ; gw. 33 <Bemde> : ger skrivet war <ar clo> (evit <ar clo[arec]>) ; gw. 39 ar verb <hean> a zo diaes-diaes da lenn ; gw. 40 <ar cloarec> : ar ger-mell <ar> a oa bet skrivet war lizherennoù all, <dd> ; gw. 43 ouzhpennet e oa bet an <ha>, e penn-kentañ ar werzenn, er marz kleiz ; gw. 46 <ivé> : ger ouzhpennet e-kreiz ar werzenn-mañ, skrivet a-us d'al linenn, etre <commanças> ha <chanç> ; gw. 48 ar ger <mestřejou>, barennet, a oa bet skrivet a-raok ar ger <merchejou>, ger diwezhañ ar werzenn ; gw. 52 ouzhpennet e oa bet ar ger <ac>, e penn-kentañ ar werzenn, er marz kleiz ; barennet ez eus ur ger a c'hallfe bezañ <te>, a-us d'al linenn, etre <ac hen> hag ar ger <ober> ; ar ger <d'han> a zo a-us d'al linenn, etre ar ger <ober> hag ar gerioù <he woa dleet>.

Notennoù all : gw. 28 <p'ha varvas m'ha mam, digant m'ha tad> : gwerzenn a c'hallfemp treiñ gant « *lorsque mon père perdit ma mère* »

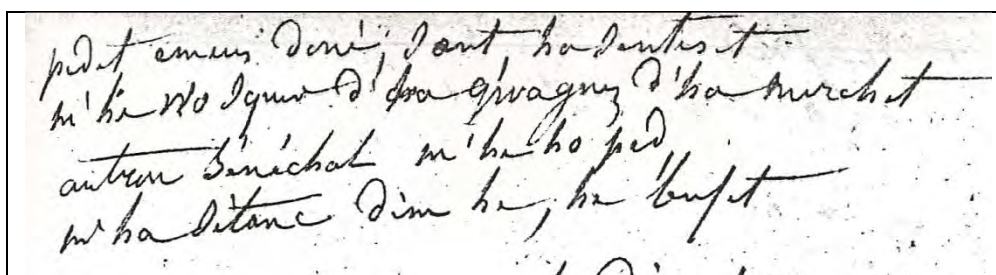
[29r]	pedet emeus doué, Sent ha Senteset m'he wo squer d'ha groaguez d'ha merchet
55.	autrou Sénéchal m'he ho ped, m'ha sètanc dim he, he lenfet

60.	<p>houi zo quercouls a m'he disquet guel evijé n'he vijeac'h quet</p> <p>ar boure criz ha choulenne digant ar barner bras, an deiz se</p> <p>autrou barner dim he leveret petra ouz ar vrec'h yauanc a vezo graet</p> <p>bed hon teir guec'h woar he diou scoa nemeit choarzin ouzin n'he ra</p>
65.	<p>prest he hon d'ha vond ar pedervet nemeit choazin n'he ra pepret</p> <p>m'ar n'ha noud quet aze evit hi Laqui woar ar rod d'ha terri</p>
70.	<p>Woar ar rod p'he neus hi tollet ar rod dindanni a zo torret</p> <p>m'ar n'ha noud quet bed choas evit hi Laki ébars an tân d'ha devi</p> <p>ebars an tan, p'ha neus hi laquet an tan dindan hi zo mouguet</p>
75.	<p>red he vo querhet he pried d'ha c'hout ac eon, a zo quiriec</p> <p>m'ar he vey querhet m'ha pried evit er guier n'hen chaffet quet</p>
80.	<p>evo he cambr' ho divisa gant merchet c'hoant ha zo énan</p>

- *J'ai prié Dieu, [ses] saints et [ses] saintes / Je serai un exemple pour les femmes [et] les filles*
- *[55] Monsieur le sénéchal, je vous prie / Ma sentence, vous me lirez »*
- *« Vous êtes autant que moi, instruite / Il aurait été préférable que vous ne le soyez pas »*

- *Le bourreau cruel demandait / [60] Au grand juge, ce jour-là*
- « *Monsieur le juge, dites-moi / Que sera-t-il fait à la femme ?*
- *J'ai été par trois fois sur ses épaules / Mais elle ne fait que me rire [au nez]*
- *[65] Je suis prêt à y retourner une quatrième / Mais elle ne fait toujours que rire »*
- « *Si tu n'en viens pas à bout ainsi / Mets-la sur la roue pour lui rompre les os »*
- *Quand sur la roue, il l'a jetée / [70] La roue, sous elle, s'est brisée*
- « *Si tu n'en es toujours pas venu à bout / Mets-la sur le bûcher, qu'elle soit brûlée »*
- *Quand il l'a mise dans le feu / Le feu, sous elle, s'est étouffé*
- *[75] « Il faudra [aller] chercher son époux / Afin de savoir si elle est coupable »*
- « *Si on va chercher mon époux / Vous ne le trouverez pas à la maison*
- *Il sera dans une chambre à s'entretenir / [80] Avec de jolies filles qui se trouvent là »*

Notennoù lenn : gw. 53 <Sent> : adskrivet e oa bet al lizherenn <e> war un <a> ; gw. 54 <d'ha groaguez> : lizherenn <ha> an araogenn <d'ha> a zo skrivet war al lizherennoù <ar> ; diaes eo d'ober an diforc'h etre <groaguez> ha <gwaguez> ; gw. 59 <boure> evit <boureo> ; gw. 71 a-us d'al linenn e oa bet ouzhpennet ar ger <n'ha>, etre <m'ar> ha <noud> ; gw. 78 <chaffet> : al lizherennoù <ch> a oa bet adskrivet war lizherenn <g> ar ger <gaffet> ; gw. 80 <ha> : an <a> a zo skrivet war un <e> ; <zo> : ar <z> 'zo skrivet war ur <v>

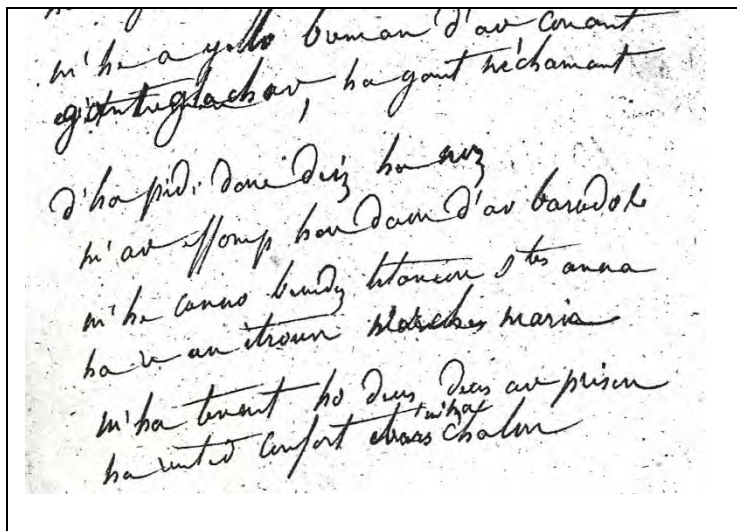


[29v]	<p>p'ha neo arruet he fried querquent digantan he deveus choulenet</p> <p>pardon m'ha pried, m'he ho ped roet oc'h eurz, he v'hin crouguet</p>
85.	ho salocroas n'he vied quet

90.	<p>m'he a vo m'ha unan, hen ho requet</p> <p>n'hon quet ur grec'h quer diremet he laqufen, crougua m'ha pried</p> <p>n'he meus quet ur calon quer cri ha quement ha choulfé glachari</p> <p>denmi hon daou d'ar guier breme d'a ober ur buez nevé</p> <p>Salocroas m'ha pried, n'he n'hin quet houi yello och unan m'ar Keret</p>
95.	<p>m'he a yello breman d'ar couant gant glachar, ha gant nec'hamant</p> <p>d'ha pidi doue deiz ha noz m'ar effomp hon daou d'ar barados</p>
100.	<p>m'he canno bemdez litaniou Stes anna ha re an itroun verches maria</p> <p>m'ha tennet ho deus, deus ar prison ha rentet confort ebars m'ha c'halon</p>

- *Lorsque son époux est arrivé / Aussitôt, elle lui a demandé*
- *« Pardon mon époux, je vous prie / Donnez votre ordre, que je sois pendue »*
- *[85] « Oh ! Sauf votre respect, vous ne le serez pas / Je le serai moi-même, à votre requête »*
- *« Je ne suis pas une femme aussi extrême / Qui ferait pendre son époux*
- *Je n'ai pas un cœur si cruel / [90] Comme tant d'autres qui voudraient s'affliger »*
- *« Reignons tous deux chez nous maintenant / Commencer une vie nouvelle »*
- *« Sauf votre respect mon époux, je n'irai pas / Vous irez seul si vous le voulez.*
- *[95] J'irai maintenant au couvent / Avec chagrin, et inquiétude*
- *Prier Dieu jour et nuit / Afin que nous allions tous deux au paradis*

- *Je chanterai tous les jours les litanies de sainte Anne / [100] Et celles de notre Dame la Vierge Marie*
- *Elles m'ont sortie de prison / Et réconforté le cœur »*



Notennoù lenn : **gw. 88** <crougua> : diaes eo da lenn eil lizherenn diwezhañ ar ger-mañ ; **gw. 95** <yello> : al lizherennoù <lo> a hañval bezañ bet ouzhpennet ; **gw. 96** <gant glachar> : adskrivet e oa bet al lodenn <gant gla> war ar gerioù <evit tremen> ; **gw. 100** ar ger <verches> a oa bet skrivet war ar ger <maria> ; **gw. 102** <ebars> : ger skrivet war ar ger ; <m'ha> ger ouzhpennet ha skrivet a-us ar werzenn, etre ar ger <ebars> hag ar ger <chalon>

Malrieu niv. 1448 – Plac'h prizon Gwened

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Grec'h prizon Guenet (Ds. 2, f. 28r-29v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Ar vreg krouget (Ds. 92, f. 71v-77v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 91)
J. Ollivier	- Groach Prison Guenet (Ds. 987, p. 54-58)
I. an Diberder	- Groah prizon Guénet (Kaier 1, p. 28-30 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Luzel	- Margodig Gillard / Marguerite Guillard (<i>GBI.2</i> , p. 256-261 ; kanet gant Mari-Job Kado, e Plouared, e 1847)